



牛潭尾濾水廠一角。 A view of Ngau Tam Mei Treatment Works.

### 新發展項目供水計劃

本署現正全速為數碼港及大嶼山 士尼樂園各項水務工程計劃，進行主要設計工作。未來數年，我們會動用約100億元進行多項新工程計劃，上述兩項計劃是其中一部分。

本年度全港基本工程的開支共約27.1億元。

由一名助理署長掌管的設計及建設科，其職責是根據策劃部所擬備的可行性和規劃研究報告，落實執行有關的工程計劃，以應付預計的用水需求。

設計及建設科轄下有五個部別，各由一名總工程師管理，負責處理設計、建設、工程管理和顧問工程管理等事宜。至於特別的工程計劃，則委聘顧問公司負責。

於二零零零年落成的牛潭尾濾水廠，是本港提供優質食水服務的重要里程碑，標誌著以生物過濾及臭氧化處理程序生產優質飲用水的時代將要來臨。

隨著第二階段工程完成，深井濾水廠的日產量已由23 000立方米增至36 500立方米。

此外，大埔濾水廠的建造工程及天水圍預留區的供水系統擴展工程，亦已進入後期階段。其他工程計劃包括為東涌新市鎮和油塘區及大埔白石角的擬議發展區供水。

繼續進行的項目，還有屯門和將軍澳新市鎮的供水系統擴展工程、為西九龍填海區第二階段進行的供水系統擴展工程，以及港九兩地的供水系統改善工程。



興建中的大埔濾水廠。 Tai Po Treatment Works under construction.

### Water for New Developments

Major design work is being carried out at full speed on waterworks projects for the Cyberport and Disneyland on Lantau Island. These are two of the many new projects which over the next few years will cost some \$10 billion.

For the year under review, some \$2.71 billion was spent on capital works throughout the territory.

The New Works Branch is headed by an Assistant Director. Its task is to undertake the actual work on projects based on feasibility and planning study reports prepared by the Planning Division to meet expected demand.

There are five divisions in the New Works Branch - each coming under a Chief Engineer - that deal with design, construction, project management and consultants management. For special projects, consultants are hired.

Of major significance in the supply of Hong Kong's high quality water will be the completion during 2000 of the Ngau Tam Mei Treatment Works. Completion of this will signal a new era of high quality potable water production by the biofiltration and ozonation treatment process.

With the completion of the Stage II work, the daily capacity of the Sham Tseng Treatment Works has been increased from 23 000 cubic metres to 36 500 cubic metres.

Work is also at an advanced stage in the construction of the Tai Po Treatment Works and the extension of water supply to the Tin Shui Wai Reserve Zone. Other projects will bring water to Tung Chung New Town and the proposed developments at the Yau Tong area and Pak Shek Kok in Tai Po.

There is continuing work on expanding the water supply systems in Tuen Mun and Tseung Kwan O New Towns, and extending the supply to the West Kowloon Reclamation Stage II, in addition to improving the supply systems in Kowloon and Hong Kong Island.



大埔濾水廠輸水隧道內貌。 Inside the inlet tunnel of Tai Po Treatment Works.



建造輸水隧道用的巨型隧道鑽挖機。 Giant tunnel boring machine for the construction of the inlet tunnel.



丹桂村北食水配水庫正在興建。 Work in progress at Tan Kwai Tsuen Fresh Water Service Reservoir (North).



蝴蝶谷主配水庫。 Butterfly Valley Primary Service Reservoir.

### 各部的職責

設計部負責詳細的設計工作，並擬備合約文件，以便進行各項土木工程。在處理各項委託其他部門進行的水務工程計劃期間，設計部亦會就設計和擬備合約的事宜，與有關部門及其顧問聯絡。

在設計部曾參與的計劃中，較受注目的計有港島中西區、半山區、北角、油塘及茶果嶺等地區的食水及海水供應系統。此外，設計部還製備一套符合ISO 9000認證證書規定的品質指南。

建設部負責執行配水庫、濾水廠和水管等水務設施的建造合約，以及監督有關的工程；並負責管理工料測量組、土地測量組和物料管制的工作。

年內，建設部共批出十三份合約，總值達3.56億元。期間完成了十四份合約，總造價達5.73億元。

設計部與建設部現正進行最後的準備工作，以期在明年前取得ISO 9000認證證書。

至於委託顧問進行的新工程計劃和特別研究工作，則由兩個顧問工程管理部負責執行和管理。

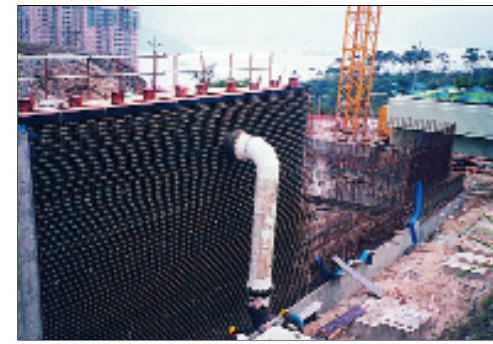
年內，兩個顧問工程管理部共批出三份總值920萬元的顧問協議及兩份總值3.62億元的建造工程合約。期間完成了三份顧問協議及一份建造工程合約，總造價達8,540萬元。

仍在進行的大型工程，包括大埔濾水廠、鄰近水務設施的700個已登記斜坡的檢查與維修、天水圍食水供應計劃、荃灣及葵涌海水供應改善計劃、為符合環保規定而在現有濾水廠進行的污泥處理計劃，以及全港各地的水管修復工程計劃。

年內，工程管理部獲得香港品質保證局頒發ISO 9001認證證書，別具意義。該部現正計劃提升服務質素，以期取得ISO 9001:2000認證證書。



深井濾水廠第二期。 Sham Tseng Treatment Works Stage II.



### Divisions

The Design Division works out detailed designs and prepares contract documents for the execution of civil works. It also liaises with other departments and their consultants with regard to design and contract preparation for entrusted waterworks projects.

Its more notable works include the fresh and sea water systems in Hong Kong Central and Western, the Mid-levels areas, North Point, Yau Tong, Cha Kwo Ling, among other areas. In addition, it produced a set of quality manuals complying with the requirements of ISO 9000 certification.

The Construction Division deals with the administration of contracts and supervision of the construction of waterworks installations, such as service reservoirs, treatment works and pipe lines. It also administers the quantity surveying and the survey sections and the stores control.

During the year, it awarded 13 contracts worth \$356 million. In the same period, 14 contracts with a total contract sum of \$573 million were completed.

Both Design and Construction Divisions are undertaking final preparation work with the aim of obtaining ISO 9000 certification by next year.

The implementation and management of new projects and special studies entrusted to consultants are dealt with by the two Consultants Management Divisions.

During the year, they awarded three consultancy agreements and two contracts worth \$9.2 million and \$362 million respectively. In the same period, three consultancy agreements and one contract amounting to a total of \$85.4 million were completed.

On-going major projects include the Tai Po Treatment Works, the inspection and maintenance of 700 registered slopes adjacent to WSD installations, fresh water supply to Tin Shui Wai, improvement to sea water supply to Tsuen Wan and Kwai Chung, the disposal of sludge from existing water treatment works so as to comply with the environmental protection requirements and rehabilitation of water mains in many parts of Hong Kong.

Of special significance for the Project Management Division during the year has been the ISO 9001 Certification issued to it by the Hong Kong Quality Assurance Agency. The Division is planning for an upgrading to ISO 9001:2000.



興建中的丹桂村南食水配水庫。 Tan Kwai Tsuen Fresh Water Service Reservoir (South) under construction.



以推移方式敷設水管。 Pipe jacking work.